

Poems for Palestine

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಮಮತಾ ಸಾಗರ

Guide, by Ghassan Zaqtan (Palestine)

Translated from the Arabic by Fady Joudah

He pointed for us . . .

this way.

And disappeared

in the wreckage of houses

after the explosion

his fingers in the wall-gap

still pointing:

this way . . .

this way.

ಗೈಡ್

- ಗಜಾನ್ ಛಕ್ತಾನ್,

ಬೆಟ್ಟು ಮಾಡಿ ತೋರಿದ ನಮಗವನು...

ಇತ್ತ ಬನ್ನಿ.

ಮರು ಕ್ಷಣವೇ ಮರೆಯಾಗಿಬಿಟ್ಟ

ಕುಸಿದು ಬಿದ್ದ ಮನೆಯ ಅವಶೇಷದಲ್ಲ

ಸಿಡಿದಾಗ ಬಾಂಬು.

ಗೋಡೆ ಬಿರುಕಿನಲ್ಲ ಅವನ ಬೆರಳುಗಳು

ಅತ್ತ ತೋರುತ್ತಿವೆ ಇನ್ನೂ ಹಾಗೇ:

ಇತ್ತ ಬನ್ನಿ ...

ಇತ್ತ ಬನ್ನಿ ...

Pillow, by Ghassan Zaqtan (Palestine)

Translated from the Arabic by Fady Joudah

Is there still time

to tell her,

Mother,

good evening,

I've come back

with a bullet in my heart

There is my pillow

I want to lie down

and rest.

If the war

ever comes knocking,

tell them: he's taking

his rest.

ದಿಂಬು

- ಗಞ್ಜಾನ್ ಛಕ್ತಾನ್,

ಇನ್ನೂ ಸಮಯವಿದೆಯಾ

ಅವಳಿಗೆ ಹೇಳೋದಕ್ಕೆ:

'ಅಮ್ಮ,

ಮರಳ ಬಂದಿದ್ದೇನೆ

ಎದೆಯೊಳಗೊಂದು ಸೀಸದ ಗುಂಡು ನೆಟ್ಟಕೊಂಡು

ಅಲ್ಲದೆ ನನ್ನ ದಿಂಬು

ದಣಿದಿದ್ದೇನೆ.

ಮಲಗಿ ನಿದ್ರೆಮಾಡುತ್ತೇನೆ.

ಯುಧ್ಧ ಬಂದರೆ ಮತ್ತೆ

ತಟ್ಟದರೆ ಬಾಗಿಲು, ಹೇಳಬಡು

ದಣಿವಾರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಾನೆಂದು'.

Lead

(on the occasion of "Operation Cast Lead", January 2009)

They come out from under the table, gather
a few clothes, a few extra oranges, carry
their boy with the headless bear in his hand, leave
toward the shelter of their hut in the field, are wounded
by the burning fragments of glass
exploded from the dead mosque.

She comes out of the cotton-like smoke, her
husband's silence echoing behind her veil, covered
in dust turning soft and green, the blood
of her son burns on the cold of the sheet,
with no strength to cry, nor to open his mouth
in the overflowing corridor of the hospital.

Such a waste of time, such a waste of life
such a waste of pity relentlessly postponed,
from the open skies, from the breadth of the bay
bombs of lead from a long-threaded lottery,
a futile battle where revenge awaits not:
smoke within smoke, stains upon stains

ಸೀಸದ ಬಾಂಬುಗಳು

ಅವರು ಟೀಬಲ್ಲನಡಿಯಿಂದ ಹೊರಬರುತ್ತಾರೆ, ಬಾಚಿಕೊಂಡರು
ಒಂದಷ್ಟು ಬಟ್ಟೆ ಬರೆ, ಒಂದೆರಡು ಹೆಚ್ಚು ಕಿತ್ತಳೆ ಹಣ್ಣುಗಳು, ತಲೆ ಕಿತ್ತ
ಕರಡಿ ಗೊಂಬೆಯ ಕೈಲ್ಲ ಹಿಡಿದ ರೊಸನ್ನ ಗಬಕ್ಕನೆ ಅವಚಿಕೊಂಡು,
ಗದ್ದೆಯ ತಮ್ಮ ಗುಡಿಸಿಲತ್ತ ಹೊರಟದ್ದಾರೆ. ಮುರಿದು ಬಿದ್ದ
ಮಸೀದಿಯಿಂದ ಸಿಡಿದ ಉರಿವ ಗಾಜಿನ ಚೂರುಗಳಿಂದಾದ ಗಾಯ.

ಹತ್ತಿಯ ಹಾಗೆ ಹರಡಿದ ಹೊಗೆಯಿಂದ ಹೊರಬರುತ್ತಾಳೆ ಅವಳು. ಪ್ರತಿಧ್ವನಿಸುತ್ತಿದೆ
ಗಂಡನ ಮೌನ ಅವಳ ಸೆರಗ ಮರೆಯಿಂದ,

ಧೂಳು, ಮಂಪರು ಮಂಪರಾಗಿ ಪಾಚಿಗಟ್ಟುತ್ತಿದೆ
ಉರಿಯುತ್ತದೆ ಅವಳ ಮಗನ ರಕ್ತ ತಣ್ಣನೆಯ ಶೀಟನ ಮೇಲೆ,
ಅಳಲೂ ತ್ರಾಣವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಂಬುಡಲೂ ಆಗದೆ
ತುಂಬ ತುಳುಕುತ್ತಿರುವ ಆಸ್ವತ್ತೆಯಂಗಳದಲ್ಲ.

ಎಂಥಾ ಪೋಲು, ಸಮಯ, ಬದುಕು,
ಮುಂದೂಡಿದ ಕರುಣೆ ಕಕ್ಷಾತಿಗಳು ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಬಾರದವು
ತೆರೆದ ಆಕಾಶದಿಂದ, ಬರಿದ ಕೊಲ್ಲಗಳಿಂದ
ಧಡ ಧಡಿಸಿ ಸೀಸದ ಬಾಂಬುಗಳ ಸರಿಣಿ ಲಾಟರಿ ಹತ್ತಿದಹಾಗೆ
ಸೇಡಿಗೂ ಎಡೆಗೊಡದ ಸುಳ್ಳೇ ಯುದ್ಧ
ಹೊಗೆಯೊಳಗಾಡುವ ಹೊಗೆ, ಕಳಂಕದೊಳಗಷ್ಟು ಕಳಂಕ.

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಮಮತಾ ಸಾಗರ್

Kannada version of LEAD a poem by Antoine Cassar(Malta).
Translated by Mamta Sagar(India)

Airport

The airport. Boy leaps
over the customs checkpoint.
He knows no borders.

ವಿಮಾನ ನಿಲ್ದಾಣ

– ಆಂತುವಾನ್ ಖಸ್ಸಾರ್ (ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಮಮತಾ ಸಾಗರ)

ವಿಮಾನ ನಿಲ್ದಾಣ. ಕಷ್ಟವಿನ್ ಸರಹದ್ದನ್ನ

ಜಿಗಿಯುತ್ತಾನೆ ಹುಡುಗ.

ಅವನಿಗೆ ಗಡಿಗಳಿಲ್ಲ.

And
For no reason
I start skipping like a child.

And
For no reason
I turn into a leaf
That is carried so high
I kiss the sun's mouth
And dissolve.

And
For no reason
A thousand birds
Choose my head for a conference table,
Start passing their
Cups of wine
And their wild songbooks all around.

And
For every reason in existence
I begin to eternally,
To eternally laugh and love!

When I turn into a leaf
And start dancing,
I run to kiss our beautiful Friend
And I dissolve in the Truth
That I Am.

- HAFEZ

ಸುಮ್ಮ ಸುಮ್ಮನೆ

ಸುಮ್ಮ ಸುಮ್ಮನೆ ನಾನು
ಪುಟ್ಟ ಹುಡುಗಿಯ ಹಾಗೆ ಹಗ್ಗವಾಡುತ್ತೇನೆ ಜಿಗಿಜಿಗಿದು.

ಸುಮ್ಮ ಸುಮ್ಮನೆ ನಾನು
ಆಕಾಶದತ್ತರಕ್ಕೂ ಹಾರಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದ ಎಲೆಯೊಂದಾಗಿ
ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಮುತ್ತಿಟ್ಟು ಕರಗಿಹೋಗುತ್ತೇನೆ.

ಸುಮ್ಮ ಸುಮ್ಮನೆ
ಸಾವಿರ ಹಕ್ಕಿಗಳು ತಂಗುತ್ತವೆ
ನನ್ನ ತಲೆಮೇಲೆ ಹರಟೆ ಕೊಚ್ಚುವ ತಾಣ ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು.
ತಮ್ಮ ವೈನಿನ ಗ್ಲಾಸುಗಳ ಕಿಣಿ ಕಿಣಿಸುತ್ತ
ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯ ಹಾಡುಗಳ ಹೊತ್ತಿಗೆಯ ಹಂಚುತ್ತವೆ.

ಈ ಅಸ್ತಿತ್ವದ ಕಾರಣಗಳ ಆರಂಭಕ್ಕೆ
ಅಂತ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂದು ನಿರಂತರಳಾಗಿ,
ನಿರಂತರವಾಗಿ ನಗುನಗುತ
ನಾಯುತ್ತೇನೆ ಒಲವ ಉಲಯುತ್ತೇನೆ!

ನಾನೊಂದು ಎಲೆಯಾಗಿ
ಗಿರಗಿರನೆ ತಿರುಗುತ್ತ
ನನ್ನೊಲವ ಮುತ್ತಿಡಲು ಓಡುತ್ತೇನೆ.
ಕರಗಿಬಿಡುತ್ತೇನೆ
ನನ್ನಸ್ತಿತ್ವದ ನಿಜದ ದಿಟದೊಳಗೆ.

- ಹಫ್ಲಿಞ್
(ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಮಮತಾ ಸಾಗರ)

REFUGEE

When I was born
My mother said
you are a refugee.
Our tent on the roadside
smoked in the snow.
On your forehead
between your eyebrows
there is an R
RR
RR embossed
my teacher said.
I scratched and scrubbed,
on my forehead I found
a brash of red pain.
I am born refugee
I have three tongues.
The one that sings
is my mother tongue.
The R
on my forehead
between my English and Hindi
the Tibetan tongue reads:
RANGZEN
Freedom means Rangzen

Tenzin Tsundue

ರೆಫ್ಯೂಜಿ

ನಾನು ಹುಟ್ಟಿದಾಗ
ನನ್ನಮ್ಮ ಹೇಳಿದಳು
'ನಿರಾಶ್ರಿತ ರೆಫ್ಯೂಜಿ ನೀನು' ಎಂದು.
ರಸ್ತೆ ಬದಿಯ ನಮ್ಮ ಯೋಪಡಿ
ಹೊಗೆಯಾಡುತ್ತಿತ್ತು
ನಡುಗುವ ಭಳಿಯಲ್ಲಿ

ನಿನ್ನ ಹಣೆ ಮೇಲೆ
ಹುಬ್ಬುಗಳ ನಡುವೆ ಎದ್ದು ಕಾಣುತ್ತದೆ
ಉಬ್ಬಿ ನಿಂತ ಆ 'ರೆ'ಕಾರ
ಅಂದಿದ್ದರು ಟೀಚರ್
'ರೆ'ಕಾರ....
ಹಣೆಯನ್ನ ಕೆರೆದುಕೊಂಡೆ, ಉಜ್ಜಿದೆ
ಕೆಂಪಗೆ ಉರಿದಿತ್ತು ನೋವು.

ನಾನು ಹುಟ್ಟಾ ರೆಫ್ಯೂಜಿ.
ನನ್ನ ನಾಲಿಗೆಗಿರುವುದು ಮೂರು ನುಡಿ.
ಹಾಡ ನುಡಿಸುವುದು ನನ್ನ ತಾಯ್ನುಡಿ.
ನನ್ನ ಹಣೆಮೇಲಿನ 'ರೆ'ಕಾರ
ನನ್ನ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಮತ್ತು ಹಿಂದಿಯ ನಡುವೆ
ನಿಂತ ಟಿಬೇಟಿಯನ್ ನುಡಿ
ನುಡಿಯುತ್ತದೆ
'ರಂಗ್ಜೆನ್' ಎಂದು.
ರಂಗ್ಜೆನ್ ಅಂದರೆ ಫ್ರೀಡಮ್.
ರಂಗ್ಜೆನ್ ಅಂದರೆ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ.

ಟೆನ್ಸಿನ್ ಸುಂಡು ಕವಿತೆಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಮಮತಾ ಜಿ. ಸಾಗರ